

Los refranes meteorológicos¹

WOLFGANG MIEDER
Director de Proverbium
Universidad de Vermont (Estados Unidos)

Durante siglos y por todo el mundo la gente ha resumido sus observaciones y experiencias meteorológicas en refranes fáciles de recordar a lo largo de los años. Hasta nuestros días, el agricultor y el marinero dependían de estos fragmentos de sabiduría meteorológica para planear las distintas tareas agrícolas o para navegar. El ciudadano de a pie, no importa que resida en un asentamiento rural o urbano, también rememora estos refranes tradicionales para predecir el tiempo. Aunque carecen de la precisión científica de la moderna meteorología, estos refranes contienen la sabiduría colectiva de generaciones de personas que han dependido del conocimiento, al menos con cierto grado de certeza, de lo que el tiempo podría traer. Ha habido quienes han relegado los refranes sobre el tiempo a meras creencias o supersticiones carentes de cualquier tipo de fiabilidad científica. Sin embargo, en los últimos años numerosos tratados escritos por doctos meteorólogos han salido en defensa del elemento de verdad que existe en muchos refranes meteorológicos.

Se suele definir los refranes como afirmaciones concisas de verdades aparentes de uso corriente entre el pueblo o, de forma más elaborada, los refranes son sentencias breves, generalmente conocidas por el pueblo, que contienen sabiduría, verdades, enseñanzas y puntos de vista tradicionales en una forma metafórica fija y memorizable que se transmiten oralmente de generación en generación. Dentro de este gran grupo de la sabiduría proverbial, los refranes meteorológicos constituyen un subgénero. Su principal función es predecir el tiempo para que la gente pueda planificar las actividades diarias de la vida sin demasiadas incertidumbres o sorpresas climáticas. Están basados en la observación y el escrutinio agudo de los fenómenos naturales por personas experimentadas que formularon y proclamaron su sabiduría bajo una fórmula proverbial. Ya que los refranes meteorológicos usualmente contienen pronósticos, se los ha llamado también dichos-predicciones, reglas del tiempo, reglas de los agricultores y pronósticos meteorológicos. Su intención es establecer una relación causal o lógica entre dos acontecimientos naturales que llevarán a una afirmación razonable acerca del tiempo de la siguiente hora, día, semana, mes o, incluso, año.

En cuanto a la estructura, los refranes meteorológicos siguen preferentemente un preciso patrón que se puede resumir con la fórmula "Si A, entonces B": cada enunciado proverbial está formado por un claro antecedente en la primera parte y, en la segunda, una consecuencia. El conocidísimo refrán *April showers bring May flowers* ("Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y

¹ Traducción del inglés realizada por Patrick de Staïc.

hermoso" ["Las lluvias de abril traen las flores de mayo"]² ilustra esta estructura común. *April showers* es "A" y el resultado *May flowers* es el elemento "B". Mirando esta estructura con un poco más de detalle, también se puede decir o establecer que la forma binaria de los refranes meteorológicos incluye "A" bajo la forma de un signo meteorológico y una fecha, así como "B" establece un pronóstico y su fecha particular. De este modo, el refrán *Green Christmas, white Easter* ("En enero flores, en mayo dolores", "Si en enero ves hierba, tus granos reserva" ["Navidades verdes, Pascua blanca"]) afirma básicamente que, si hay un deshielo en pleno invierno, habrá alguna nevada fuerte en primavera. Conviene darse cuenta, sin embargo, de que muchos refranes meteorológicos no expresan necesariamente un elemento temporal preciso en la segunda parte, especialmente si los enunciados se refieren a ciclos agrícolas. El refrán *A wet March makes a sad harvest* ("Marzo de lluvias cargado, año muy desgraciado", "Agua de marzo, peor que la mancha en el sayo", "Por marzo en los sembrados, ni la meada de un gato", "Las aguas marceras, son muy hierberas" ["Un marzo húmedo hace una cosecha triste"]) es un caso de este tipo, pero, por supuesto, indirectamente hace una proyección desde el mes de marzo al tiempo de la cosecha en el verano.

Aunque los refranes meteorológicos contienen imágenes o metáforas llenas de colorido, por lo general no adoptan un sentido idiomático como suele ocurrir con otros refranes. De hecho, algunos estudiosos prefieren no usar nunca la descripción genérica de "refrán" para los fenómenos meteorológicos, arguyendo que los refranes asumen varios significados dependiendo del contexto en el que aparecen. Un buen ejemplo de un refrán figurativo con múltiples posibilidades semánticas es *A rolling stone gathers no moss* ("Piedra movediza moho no cobija" ["Un canto rodado no acumula musgo"]), el cual podría implicar que la movilidad evita la inactividad (*gathering moss*, "la acumulación de musgo") o que la movilidad nunca establece raíces ni dinero (*moss* ["musgo"] = dinero). Por otro lado, los dichos-predicciones suelen ser interpretados literalmente, es decir, no tienen más que un sólo significado. Así *A snow year, a rich year* ["Año de nieves, año de bienes"] no significa nada más que mucha nieve en invierno actuará como fertilizante (humedad) más tarde, cuando las plantas necesiten humedad para crecer. Aquí no hay ningún cambio metafórico de significado y el refrán meteorológico expresa lo que dice y nada más.

Aún así sería una equivocación negar a los miles de dichos-predicciones cualquier rango proverbial sólo porque son más literales que otros refranes. Incluso se ha comentado que no son más que supersticiones en forma proverbial, pero entonces también hay muchos refranes comunes que no son de ninguna manera figurativos, como *Honesty is the best policy* ("El mejor camino, el recto" ["La honestidad es la mejor política"]). Además, algunos de los refranes meteorológicos más populares son, de hecho, figurativos. Enunciados tales como *One swallow does not make a summer* ("Una golondrina no hace verano") y *Lightning never strikes twice in the same place* ["El rayo nunca golpea dos veces en el mismo sitio"] pueden adoptar diferentes matices semánticos en diversas situaciones. Este es también el caso del refrán meteorológico inglés usado más frecuentemente *Make hay while the sun shines* ["Hacer heno mientras brilla el sol"], el cual, además de su sólido consejo a los agricultores, también se usa para animar a los empresarios de cualquier tipo a aprovecharse una buena situación. Parece no haber ninguna razón para reclasificar los refranes meteorológicos como supersticiones proverbiales, es decir, como supersticiones expresadas en un lenguaje proverbial usando rima (*A sunshiny shower never last half an hour* ["Cuando llueve con sol, muere un diablo y nacen dos" ["Un chaparrón con sol nunca dura más de media hora"]), paralelismo (*Frost year, fruit year* ["Año que empieza helando, año de grano" ["Año de escarcha, año de fruta"]]), personificación (*Winter eats what summer gets* ["El invierno se

² Nota del traductor: Los refranes ingleses van acompañados de su correspondencia española y/o de su traducción literal, ésta última entre corchetes; traducción literal que aparece también cuando en el original se opta por la traducción inglesa en vez de la forma original (en lengua árabe, alemana, francesa,...).

come lo que el verano consigue")), etc. Semejante diferenciación de categorías es de índole erudita, ignora las estrechas conexiones y solapamientos de los refranes *per se* y los refranes meteorológicos. Además, es un hecho probado que los informantes nativos tanto de las sociedades orales de Africa como de los medios urbanos de los Estados Unidos, por ejemplo, consideran enunciados tales como *Rain before seven, clear before eleven* ["Lluvia antes de las siete, despejado antes de las once"] refranes populares tradicionales y no supersticiones.

Los refranes meteorológicos se pueden clasificar en varios grupos según su contenido o teniendo en cuenta a lo que se refieren. Las colecciones van desde listados regionales limitados hasta compendios nacionales o internacionales más extensos de miles de proverbios, de los cuales los tres mejores trabajos de referencia comparativa son: Otto von Reinsberg-Düringsfeld, *Das Wetter im Sprichwort* (1864; rpt. 1976); Rev. C. Swainson, *A Handbook of Weather Folk-Lore* (1873; rpt. 1974), y Alexis Yermoloff, *Die landwirtschaftliche Volksweisheit* (1905). La mayoría de los recopiladores han agrupado su ingente material en refranes relacionados con el año, las estaciones, los meses, los días de la semana, el sol, la luna, las estrellas, el arcoiris, la niebla, las nubes, la escarcha, la nieve, la lluvia, el trueno y el rayo, el viento, los animales, las plantas y el santoral. Los siguientes ejemplos de diferentes países ilustran al menos algunas de las categorías representativas, indicando a veces la amplia distribución geográfica y lingüística de algunos refranes meteorológicos por la cita idéntica de textos en diversas lenguas:

- El "año": *A snow year, a rich year* (inglés), *Année neigieuse, année fructueuse* (francés), *Schnee Jahr-reich Jahr* (alemán), *An nervès, an frutòs* (italiano).

- Las "estaciones": ["Una primavera fría mata las rosas"] (árabe), ["Invierno suave, primavera seca"] (francés), ["Cuando viene la mariposa también viene el verano"] (americano nativo), ["Otoño cálido, invierno largo"] (alemán).

- Los "meses": *March windy, April rainy, clear and fair May will be* (inglés); *Mars venteux et avril pluvieux font le may gay et gracieux* (francés), *Märzenwind, Aprilregen verheißen im Mai großen Segen* (alemán), "Marzo ventoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso" (español).

- Las "nubes": *Mackerel scales and mare's tails make lofty ships carry low sails* (inglés) ["Escamas de caballa y colas de yegua (el cielo aborregado) hacen que los barcos plieguen las velas"], ["Las nubes negras traen lluvia"] (persa), *Every cloud has a silver lining* (inglés) ["Todas las nubes tienen un forro de plata"], ["Las nubes son la señal de la lluvia"] (africano).

- El "viento": ["Cuando hace viento, siempre hace frío"] (italiano), *Every wind has its weather* (americano) ["Cada viento trae su tiempo"], ["Mucho viento, poca lluvia"] (alemán), ["Arría las velas si el viento se hace fuerte"] (filipino).

- Los "animales": ["Cuando los perros ladran a la luna seguirá una helada fuerte"] (alemán), *When ducks are driving through the burn, that night the weather takes a turn* (escocés) ["Cuando los patos se encolerizan, por la noche cambia el tiempo"], *When swallows touch the water as they fly, rain approaches* (inglés) ("Golondrina que con el ala roza la tierra, lluvia recela").

- Las "plantas": ["Muchas bellotas traen un invierno duro"] (alemán), *Onion's skin very thin, mild winter's coming in; onion's skin thick and rough, coming winter cold and rough* (inglés) ["Piel de cebolla muy fina, invierno templado se aproxima; piel de cebolla gruesa ya áspera, próximo invierno frío y duro"], ["Las malas hierbas no se dañan con la helada"] (inglés).

El origen, la historia y la difusión de los refranes meteorológicos son bastante complejos, cada texto individual merece un estudio histórico especial. Muchos de ellos, transmitidos oralmente de generación en generación, se remontan a los tiempos previos a la lengua escrita. Han sido documentados en la antigüedad clásica por Aristóteles en los *Meteorológicos* y por su discípulo Teofrasto en *Investigación sobre las plantas y trabajos menores en olores y signos meteorológicos*. La sabia literatura de la Biblia también contiene referencias de los refranes meteorológicos, destaca *Al atardecer decís: 'Va a hacer buen tiempo, porque el cielo tiene un rojo de fuego'*, y *a la mañana: 'Hoy habrá tormenta, porque el cielo tiene un rojo sombrío'* (Mateo, 16 2-3). A través de las traducciones de la Biblia, este enunciado ha llegado a ser de uso corriente en muchas lenguas,

aunque con muchas variantes, prediciendo el tiempo, por estos signos del cielo, para el marinero, el pastor, el viajero, etc. Algunos ejemplos en inglés son:

Evening red and morning gray will send the sailor [traveler] on his way, but evening gray and morning red will bring rain down upon his head ["Atardecer rojo y amanecer gris pondrán al marinero (o viajero) en camino, pero atardecer gris y amanecer rojo harán caer la lluvia sobre su cabeza"].

When evening is gray and morning is red, the sailor is sure to have a wet head ["Cuando el atardecer es gris y el amanecer rojo, es seguro que el marinero se mojará la cabeza"].

Red sky at night, sailor's [shepherd's] delight; red sky in the morning, sailors take warning ["Cielo rojo al anochecer, delicia del marinero (o del pastor); cielo rojo al amanecer, aviso para los marineros"].

Este último ejemplo se conoce también en una variante en la que *red sky* es reemplazado por *rainbow*. Los meteorólogos modernos han realizado denodados esfuerzos para probar científicamente que hay algo de verdad en este presagio del tiempo. En términos sencillos, un color rojo o rosa en el cielo vespertino es el resultado de partículas de polvo secas, lo que indica buen tiempo. Por otra parte, un cielo vespertino gris significa que está cargado de gotas de agua que probablemente caerán desde el oeste al día siguiente. Otros refranes fueron acuñados al observar ciertos fenómenos meteorológicos locales y regionales, lo que dio lugar a refranes específicos como *Snow on Mount Mansfield* [la montaña más alta de Vermont] *and in six weeks the valley will be white* ["Nieve en el monte Mansfield y en seis semanas el valle estará blanco"] o *In New England we have nine months of winter and three months of damned poor sledding* ["En Nueva Inglaterra tenemos nueve meses de invierno y tres meses de pésima nieve para el trineo"]. Se han registrado muchos antiguos refranes meteorológicos ingleses en las numerosas ediciones de *The Shepherd of Banbury's Rules to Judge of the Changes of the Weather* (Londres, 1748) de John Claridge, que ya aparecen en *The Shepherd's Legacy* de 1670. Varios almanaques agrícolas, en especial el *poor Richard's Almanac* (1733-1758) de Benjamin Franklin, ayudaron a difundir la sabiduría meteorológica tradicional en el Nuevo Mundo y los inmigrantes también trajeron consigo sus refranes meteorológicos nativos.

Una completa subclase de refranes meteorológicos son los vinculados al santoral, un fenómeno que se extendió por todo el mundo cristiano. Los siguientes ejemplos deberían ser admitidos con reservas, es decir, ni siquiera los creadores populares de esta sabiduría proverbial querían que fueran considerados sacrosantos. Todo lo que estas gentes rurales hicieron fue resumir una secuencia temporal meteorológica o agrícola relacionando su comienzo a un día memorable del santoral y añadiendo un pronóstico razonable: *He who shears his sheep before St. Servatius* [13 de mayo] *loves more his wool than his sheep* ["Quien esquila a sus ovejas antes de San Servando quiere más a su lana que a sus ovejas"] tiene sentido en un medio en el que un tiempo frío repentino podría darse todavía a mediados de mayo. No obstante, la observación de que *If St. Martin's Day* [11 de noviembre] *is dry and cold, the winter will not be long lasting* ["Si el día de San Martín es seco y frío, el invierno no durará mucho"] es bastante cuestionable. Podría darse el caso de que en una cierta región un seco y frío 11 de noviembre fuera de hecho seguido por un invierno relativamente corto. La gente, sin embargo, llevaba consigo estos refranes cuando iban de aquí para allá, y, evidentemente, estos dichos perdían aún más su poca validez. Otros refranes están vinculados a festividades de la Iglesia como el día de la Candelaria (2 de febrero, festividad de la purificación de María). Debido a la fecha implicada, la mayoría de estos refranes contienen predicciones primaverales, como este en cierto modo elaborado, *If Candlemas Day be mild and gay, Go saddle your horses and buy them hay; If Candlemas Day be stormy and black, It carries the winter away on its back* ["Si el día de la Candelaria es templado y alegre, ve a ensillar tus

caballos y cómprales heno; si el día de la Candelaria es tormentoso y negro, se lleva el invierno a la espalda"]. Una variante de Massachusetts de este texto británico cita el mismo doble mensaje de forma menos metafórica: *If Candlemas Day is fair and bright, Winter will take another fight; If Candlemas Day bring storm and rain, Winter is gone and will not come again* ["Si el día de la Candelaria es bueno y soleado, el invierno dará un coletazo; si el día de la Candelaria trae tormenta y lluvia, el invierno se ha ido y no volverá más"].

Aún menos científicas o basadas en mera superstición folclórica son las numerosas interpretaciones proverbiales del fenómeno meteorológico del sol brillando o luciendo mientras llueve al mismo tiempo.

Algunos investigadores han estudiado las creencias del pueblo ligadas a esta particular situación meteorológica, y la finlandesa Matti Kuusi publicó un libro de 420 páginas titulado *Regen bei Sonnenschein* (1957), en el que analiza el refrán meteorológico *When it rains and the sun shines the devil is beating his grandmother* ("Cuando llueve y hace sol, riñe el diablo con su mujer" ["Cuando llueve y el sol brilla, el diablo está golpeando a su abuela"]) y sus muchas variantes en todo el mundo. Estos enunciados son claramente creencias populares expresadas en lenguaje proverbial, pero este estudio también muestra la complejidad del origen, historia, difusión y significado del saber popular sobre el tiempo, como lo prueban algunas variantes traducidas al español, aunque estudios similares pueden y ciertamente deberían emprenderse para otros refranes meteorológicos. La mayoría de las variantes suelen empezar con las frases declarativas "Cuando llueve y el sol brilla..." seguidas por comentarios explicativos como: "... los zorros están con el ritual de apareamiento" (japonés), "... el diablo se casa" (búlgaro), "... las brujas hacen la colada" (polaco), "... los gitanos lavan a sus niños" (finlandés), "... un sastre se va al infierno" (danés), "... crecen los champiñones" (ruso), "... se acerca el buen tiempo" (alemán), "... se pelean marido y mujer" (vietnamita), "... se asustan las ovejas" (español), etc. Muchas de estas variantes son de uso corriente en Europa y otras partes del mundo, mientras que otras son sólo conocidas localmente. Todas ellas muestran una fascinación por este peculiar fenómeno meteorológico que ha dado lugar a las más asombrosas explicaciones folclóricas. Las creencias y supersticiones están disminuyendo hoy en día, pero esto no significa que estos enunciados proverbiales no vayan a ser pronunciados nunca más, aunque sólo sea para comentar en broma un extraño fenómeno natural.

Estas supersticiones proverbiales son exactamente lo opuesto a la ciencia moderna de la meteorología. Carecen de cualquier validez y parecen disparatadas a la persona con una moderna educación que tiene cierta sofisticación meteorológica gracias a los actuales medios de comunicación de masas y sus informes meteorológicos. De todos modos, el refrán genérico *Some are weather-wise, and some are otherwise* ["Algunos saben del tiempo y otros saben de otras cosas"] continúa siendo válido hoy. Algunas personas sí que saben más sobre fenómenos meteorológicos que otras, y ciertamente continúan empleando aquellos refranes meteorológicos que tienen sentido incluso en el mundo moderno. Después de todo están basados en el antiguo empirismo, y algunas de estas verdades meteorológicas básicas no han cambiado y no cambiarán en el futuro predecible. Incluso el pueblo es perfectamente consciente de las imperfecciones de algunos refranes meteorológicos, afirmando con una considerable ironía proverbial y agudeza de ingenio que *All signs fail in dry weather* ["Todos los signos fallan en tiempo seco"]. Hay incluso parodias tales como la alemana *Wenn der Hahn krät auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder bleibt wie's ist* ["Cuando el gallo canta en el estercolero, el tiempo cambiará o se quedará como está"]. Otras reacciones humorísticas a la preocupación humana sobre el tiempo son joyas, como *Change of weather is a discourse of fools* ["El cambio del tiempo es un tema de conversación de tontos"] de principios del siglo XVII y el ejemplo americano *Everybody talks about the weather, but nobody does anything about it* ["Todo el mundo habla del tiempo pero nadie hace nada acerca de él"] de principios de este siglo. A la larga, aquellos que disfrutaban citando refranes meteorológicos y los que se enorgullecen de ser científicos meteorólogos tendrán que estar de acuerdo con el refrán inglés medieval que simplemente recomienda *Take the weather as it comes*

["Toma el tiempo como viene"]. Probablemente la predicción del tiempo será siempre una mezcla proverbial de verdad y superstición, de sentido y de sinsentido, de ciencia y folclore.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARORA, S.L. (1991): "Weather Proverbs: Some 'Folk' Views", *Proverbium* 8: 1-17.
- BONSER, W. (1967): *Proverb Literature: A Bibliography of Works Relating to Proverbs*. London: Glaisher, 1930; rpt. Nendeln, Liechtenstein: Kraus, pp. 422-429 (nos. 3675-3746).
- BRUNT, D. (1946): "Meterology and Weather Lore", *Folklore* 57: 66-74.
- DALLET, G. (1887): *La prévision du temps et les prédictions météorologiques*. Paris: Baillière.
- DELSOL, P. (1973): *La météorologie populaire*. Montréal: Presses Select.
- DOCTOR, R.D. (1986): "Predictive Sayings in Gujarati [India]", *Folklore* 97: 41-55.
- DUNDES, A. (1989): "On Whether Weather 'Proverbs' are Proverbs", *Proverbium* 1: 39-46; also in Alan Dundes, *Folklore Matters*. Knoxville, Tennessee: University of Tennessee Press, 1989, pp. 92-97.
- DUNWOODY, H.H.C. (1883). *Weather Proverbs*. Washington, D.C.: Government Printing Office.
- FREIER, G.D. (1992): *Weather Proverbs*. Tucson, Arizona: Fisher Books.
- FRICK, R.-O. (1926): "Le peuple et la prévision du temps", *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* 26: 1-21, 89-100, 171-188, 254-279.
- GARRIOTT, E.B. (1903): *Weather Folk-Lore and Local Weather Signs*. Washington, D.C.: Government Printing Office, 1903; rpt. Detroit, Michigan: Grand River Books, 1971.
- HALL, H.Chr. van (1872): *Spreekwoorden en voorschriften in spreken, betreffende Landbouw en Weërkennis*. Haarlem: Kruseman.
- HAUSER, A. (1973): *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen*. Zürich: Artemis.
- HELLMANN, G. (1923): "Über den Ursprung der volkstümlichen Wetterregeln (Bauernregeln)", *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, pp. 148-170.
- HELM, K. (1939): "Bauernregeln", *Hessische Blätter für Volkskunde* 38: 114-132.
- HEYD, W.P. (1971 and 1973): *Bauernweistümer*. Memmingen: Maximilian Dietrich.
- HOYOS SAINZ, L. de (1951): "Bases metódicas y técnicas para un refranero agrícola", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 7: 242-253.
- HUMPHREYS, W.J. (1923): *Weather Proverbs and Paradoxes*. Baltimore, Maryland: William & Wilkins.
- INWARDS, R. (1869): *Weather Lore. A Collection of Proverbs, Sayings, and Rules Concerning the Weather*. London: Tweedie; 3rd ed. London: Elliot Stock, 1898.
- KNAPP, E. (1939): *Volkskundliches in den romanischen Wetterregeln*. Tübingen: Karl Bölzle.
- KUUSI, M. (1957): *Regen bei Sonnenschein. Zur Weltgeschichte einer Redensart*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- LEE, A. (1976): *Weather Proverbs*. Garden City, New York: Doubleday, 1976; Garden City, New York: Dolphin Books, 1977.
- LEGROS, E. (1972): "A propos de dictons météorologiques", *Enquêtes du Musée de la Vie Wallone*, pp. 17-46.
- LIEBL, E. (1979): "Wetterregeln", *Atlas der schweizerischen Volkskulte*, edited by Walter Escher, Elisabeth, and Arnold Niederer. Basel: Krebs; vol. 2: 842-916 and maps nos. 266-270.
- MALBERG, H. (1989): *Bauernregeln: Ihre Deutung aus meteorologischer Sicht*. Berlin: Springer, 1989.
- MATZEN, R. (1989): "Die elsässischen Wetter- und Bauernregeln als lebendiger Ausdruck von Land, Sprache und Kultur", *Europhras* 88. *Phraséologie Contrastive*, edited by Gertrud Gréciano. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, pp. 301-311.

- MOLL, O. (1958): *Sprichwörterbibliographie*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, pp. 540-551 (nos. 8454-8671e).
- MUNZAR, J. (1986): *Medardova kápe: Aneb pranostiky očima meteorologa*. Praha: Horizont.
- PAGE, R. (1977): *Weather Forecasting: The Country Way*. London: Davis-Poynter; London: Penguin Boos, 1981.
- PROFANTOVA, Z. (1986): *Dúha vodu pije. Slovenské l'udové pranostiky*. Bratislava: Tatran.
- REINSBERG-DÜRINGSFELD, O. von (1864): *Das Wetter im Sprichwort*. Leipzig: Hermann Fries; rpt. Leipzig: Zentralantiquariat, 1976.
- RODRIGUEZ MARIN, F. (1896): *Los refranes del almanaque*. Sevilla: Dias, 1896.
- RÖHRICH, L.; MIEDER, W. (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler, pp. 7-10.
- ROUCY, F. de: (1877): *Dictons populaires sur le temps ou Recueil de proverbes météorologiques de la France*. Paris: Pon.
- SINHA, R.N. (1963): "Climatic Cycle, Agricultural Rhythm and Local Proverbs in the Canal Irrigated Areas of the Patna District [India]", *Patna University Journal* 18: 10-27.
- SWAINSON, Rec. C. (1873): *A Handbook of Weather Folk-Lore*. Edinburgh: William Blackwood; rpt. Detroit, Michigan: Gale Research Company, 1974.
- TAYLOR, A. (1985): *The Proverb*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press; rpt. Hatboro, Pennsylvania: Folklore Associates, 1962; rpt. again with and introduction and bibliography by Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1985, pp. 109-121.
- TIBAU, G. (1977): "Zestig Vlaamse weespreuken onder de loep van de statistiek", *Volkskunde* 78: 33-59.
- TING, N. (1972): "Chinese Weather Proverbs", *Proverbium* 18: 649-655.
- WURTELE, M.G. (1971): "Some Thoughts on Weather Lore", *Folklore* 82: 292-303.
- YERMOLOFF, A. (1905): *Die landwirtschaftliche Volksweisheit in Sprichwörtern, Redensarten und Wetterregeln*. Leipzig: F.A. Brockhaus.